

Fordítástechnika 1: magyar (A) – német (B)

Kódszám, típus: BTFTNE_0113, szeminárium
Félév: 1. félév
Kredit: 2
Oktató: Mikoly Zoltán
A számonkérés módja: zárthelyi dolgozat, gyakorlati jegy

Célkitűzés: A szeminárium célja, hogy a hallgatók meglévő magyar és német grammatikai ismereteikre alapozva, azokat az órán elmélyítve általános fordítástechnikai ismeretekre tegyenek szert. A hallgatóknak lehetőségük nyílik fordítási készségeik fejlesztésére, mely hosszú távon a fordítási döntések tudatos, objektív érveken és nem (feltétlenül) megérzésen alapuló meghozatalát kívánja elősegíteni.

Leírás: A hallgatók óráról-órára fordítási és egyéb, fordítással kapcsolatos (szövegelemzői, a fordítás egyes fázisaira, nehézségeire irányuló) feladatokat oldanak meg. A szemináriumon az elkészített feladatok megbeszélésére kerül sor.

Tematika:

Hét	Téma
1.	Bevezetés: tematika, követelmények, előzetesen elvárt grammatikai ismeretek A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: aktív szerkezet fordítása
2.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: szenvedő szerkezet fordítása
3.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: feltételes mód fordítása
4.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: kötőmód fordítása
5.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: felszólító mód fordítása
6.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: elő-, egy- és utóidejűség fordítása
7.	Zárthelyi dolgozat
8.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: kötőszók fordítása
9.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: vonatkozó mellékmondatok fordítása
10.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: célhatározói mellékmondatok fordítása
11.	Szövegelemzés és fordítás A magyar és a német nyelv kontrasztív megközelítése: prepozíciós személyes névmások és névmási határozószók fordítása
12.	Szövegelemzés és fordítás
13.	Zárthelyi dolgozat

Kötelező irodalom:

Csatár, Péter et al. (Hg.): Übersetzungswerkstatt. Ein praxisorientiertes Übungsbuch. Budapest. Bölcsész Konzorcium. 2006.

Ajánlott irodalom:

Baksay, Sarolta et. al. (Hg.): Stolpersteine, Fallgruben: Springreiten ins Deutsche. Ein Übersetzungstraining für Fortgeschrittene. Debrecen. Kossuth Lajos Tudományegyetem, 1998.

Klaudy, Kinga: A fordítás elmélete és gyakorlata: angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral. Budapest. Scholastica. 1997.

Klaudy, Kinga & Salánky, Ágnes: Német-magyar fordítástechnika. Budapest. Nemzeti Tankönyvkiadó. 2000.